

ІНСТИТУТ ПЕДАГОГІЧНОЇ ОСВИТИ І ОСВИТИ ДОРΟΣЛИХ ІМЕНІ ІВАНА ЗЯЗЮОНА НАПН УКРАЇНИ

Освітньо-наукова програма

підготовки здобувачів ступеня доктора філософії на третьому рівні вищої освіти у галузі 01 «Освіта / педагогіка» за спеціальністю 011 «Освітні, педагогічні науки» «Педагогічна освіта і освіта дорослих в Україні і зарубіжжі» / «Pedagogical and Adult Education in Ukraine and Worldwide»

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назва дисципліни «Академічне письмо та переклад наукових текстів» (німецька мова)

Викладач Марусинець Маріанна Михайлівна – кандидат філологічних наук, старший науковий співробітник відділу зарубіжних систем педагогічної освіти і освіти дорослих

Профіль викладача <http://ipood.com.ua/data/Portfolio/Marusynets.pdf>

Контактний телефон +380955772517

E-mail: marusynetsm@ukr.net

Сторінка дисципліни <http://ipood.com.ua/phd-011/>

Консультації очні понеділок та четвер з 14.00 до 15.00

Онлайн-консультації за попередньою домовленістю Viber (+380955772517) в робочі дні з 9.30 до 17.30

АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

Дисципліна «Академічне письмо та переклад наукових текстів» (німецька мова) призначена для здобувачів ступеня доктора філософії на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти у галузі 01 «Освіта» за спеціальністю 011 «Освітні, педагогічні науки». Німецька мова у науковому дискурсі є дуже важливою оскільки займає друге місце за кількістю наукових публікацій. Академічне письмо передбачає формування певного комплексу компетенцій, без яких неможливе здійснення наукового дослідження у закладі вищої освіти. Цей комплекс передбачає формування як лінгвістичних (мовних, синтаксичних, стилістичних, риторичних), так і металінгвістичних компетенцій, зокрема, вміння логічно та критично мислити, аналізувати і синтезувати інформацію, аналізувати й реферувати німецькомовні та україномовні джерела за фахом німецькою мовою. Таким чином, академічне письмо має на меті навчити здобувачів ступеня доктора філософії висловлювати та обґрунтовувати свої власні ідеї за допомогою короткого, переконливого і зручно організованого наукового тексту.

МЕТА І ЗАВДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Метою викладання дисципліни «Академічне письмо та переклад наукових текстів» (німецька мова) для здобувачів ступеня доктора філософії освітньо-наукового рівня «Доктор філософії» є розвиток мовленнєвих компетентностей, які відповідають стандартизованому мовленнєвому рівню B2+ згідно Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти, який співвідноситься із стандартизованим мовленнєвим рівнем telc Deutsch B2, Goethe Zertifikat C1, ÖSD Zertifikat C1, Goethe Zertifikat C2, а також TestDaF и DSD2. Формування навичок і вмінь, які забезпечують необхідне для науковця вільне розуміння усних і письмових наукових текстів, а також вільне та ефективне висловлення і спілкування як на науково-академічні теми, так і на загальні / повсякденні теми в усній та письмовій формах.

Завдання навчальної дисципліни:

1. Навички у вдосконаленні й подальшому розвитку знань, навичок і вмінь з німецької мови, набутих в обсязі вузівської програми, в різних видах мовленнєвої діяльності, а саме:

- аудіювання: формування стійких навичок сприйняття і розуміння монологічних та діалогічних висловлювань носіїв мови в межах професійної та побутово-ситуативної тематики;
- усне спілкування: розвиток усталених навичок природно-мотивованого монологічного та діалогічного мовлення;
- читання: подальший розвиток навичок оглядового, інформативного і глибинного читання на матеріалах оригінальної наукової літератури з фаху.

2. Навички з оглядового читання мають забезпечувати вміння ознайомлюватись з тематикою наукового матеріалу та формування загального уявлення про суттєві аспекти його змісту.

Інформативне читання передбачає вміння шукати нові ідеї, відслідковувати розкриття теми та загальну аргументацію, розуміти головні положення змісту тексту, визначати пріоритети та критично осмислювати факти і різні точки зору.

3. Навички глибинного читання відпрацьовуються на рівні повного і точного розуміння тексту:

- переклад: усний і письмовий переклад з німецької мови на українську використовується як засіб опанування іноземної мови, прийом розвитку навичок і вмінь читання та ефективний спосіб контролю повноти і точності розуміння. Формування навичок перекладу здійснюється шляхом опрацювання важливих положень теорії і практики перекладу наукової і технічної літератури, зокрема, про особливості мови і стилю, еквівалент і аналог, перекладацькі трансформації, компенсації втрат при перекладі, контекстуальні зміни, багатозначність слів, збіг і розбіжності значень інтернаціональних слів, «фальшиві друзі перекладача» тощо;

- академічне письмо: завдяки регулярному виконанню письмових лексичних і граматичних вправ формуються навички правильного письмового оформлення інформації.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Академічне письмо та переклад наукових текстів» (німецька мова) є формування наступних компетентностей:

володіти загальними компетентностями:

➤ аналітичні вміння (ЗК.1). Здатність до пошуку, відбору, аналізу й оброблення інформації, до формулювання самостійних тверджень, положень, оцінок. Здатність до організації і проведення фундаментальних, прикладних науково-педагогічних досліджень.

➤ здатність до комунікації (ЗК.4). Здатність спілкуватися результативно в усній та письмовій формах у фаховому і нефаховому середовищі. Уміння міжособистісної взаємодії у контексті організації командної роботи, представлення результатів власної діяльності через різні інформаційні ресурси.

➤ здатність працювати етично (ЗК.6). Здатність до реалізації етичних норм у науково-дослідницькій і викладацькій діяльності, що сприяє розвитку загальної культури й соціалізації особистості, дотриманню етичних цінностей.

➤ ціннісні орієнтири (ЗК.8). Уміння цінувати та поважати мультикультурність. Здатність діяти на засадах соціальної відповідальності і з дотриманням свідомої громадянської позиції.

➤ вольові якості (ЗК. 10). Здатність до самостійного дослідницького пошуку, аналітичної роботи. Визначеність і наполегливість щодо поставлених завдань і взятих обов'язків.

фаховими компетентностями:

➤ готовність до здійснення власної аналітико-синтетичної діяльності з метою визначення специфіки предмету дослідження, рівня його віддзеркалення в науковій літературі та розробки власних теоретичних конструктів, адекватних особливостям розв'язання обраної проблеми у сфері педагогічної освіти і освіти дорослих. Здатність до аналізу та аргументації вибору його методологічних засад; володіння вміннями здійснення аналізу філософських та ідеологічних актуалітетів освітньої політики на наднаціональному та національному рівнях; навичками застосування синергетичного, системного, аксіологічного, феноменологічного та інших методологічних підходів до аналізу педагогічних процесів на макро-, мезо- та мікрорівні їх функціонування; навичками критичної інтерпретації досліджень у галузі вітчизняної та зарубіжної теорії/історії

освіти і педагогіки, синтезу нових ідей; здатність до спілкування з предмету дослідження у межах міждисциплінарного та/або міжнародного експертного середовища **(ФК.1)**;

➤ вільна фахова комунікація іноземною мовою на будь-якому рівні у сфері діяльності та суміжних галузях. Здатність правильно вибрати стиль академічного писемного мовлення, оперувати орфографічними, пунктуаційними, стилістичними, лексичними та граматичними нормами писемного і усного мовлення, вибудовувати логічну структуру, композиційну побудову і формат наукового проекту відповідно до сучасних вимог щодо наукового дискурсу; ефективно застосовувати знання, уміння і навички у формулюванні цілей, завдань, наукової гіпотези і висновків наукових досліджень англійською мовою, здатність правильно розуміти і використовувати мовленнєві акти у розгортанні дискурсу у мові оригіналу і мові перекладу. Володіння діалогічним мовленням у ситуаціях наукового, професійного та побутового спілкування відповідно до обраного фаху. Вміти читати оригінальну наукову літературу за спеціальністю, опираючись на вивчений граматичний і лексичний матеріал, країнознавчі й професійні знання і навички мовленнєвої та контекстуальної інтуїції **(ФК2)**;

➤ здатність до використання прийомів педагогічної майстерності, прийомів вербальної та невербальної комунікації; вміння вибудовувати педагогічну взаємодію на засадах співробітництва та партнерства; володіння технікою налаштування на педагогічну діяльність та технікою керування психічним самопочуттям; здатність до активного слухання; оволодіння прийомами та методами цілеспрямованого професійного вдосконалення **(ФК.11)**.

ФОРМАТ ДИСЦИПЛІНИ

Викладання курсу «Академічне письмо та переклад наукових текстів» (німецька мова) передбачає поєднання традиційних форм аудиторного навчання з елементами електронного навчання, в якому використовуються спеціальні інформаційні технології, такі як комп'ютерна графіка, аудіо та відео, інтерактивні елементи, онлайн консультування і т.п. Важливим в цьому контексті виявляється у навчанні аспірантів написання та оформлення наукових статей, веденню наукової кореспонденції англійською мовою.

Під час сесії формат очний (*offline / Face to face*), у міжсесійний період - дистанційний (*online*). Форми роботи — групова, парна, індивідуальна, робота у малих групах. У навчальному процесі використовуються різні засоби наочності та різні носії інформації, причому слід звертати особливу увагу на те, щоб ці засоби та носії використовувалися не лише викладачем з метою викладу матеріалу, але й самими аспірантами в процесі виконання домашніх завдань та проектної роботи.

РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Результати навчання дисципліни «Академічне письмо та переклад наукових текстів» можна вважати успішними за умови досягнення **предметних результатів:**

➤ здатність використовувати знання про стратегії перекладу, теорії та методів перекладу наукових текстів та володіння практичними уміннями презентації наукових досліджень у вітчизняному і міжнародному науково-освітньому середовищі фаховою іноземною (німецькою) мовою **(ПРН 3)**;

➤ здатність опанувати методологічні знання та досягнення освітньої практики у сфері педагогічної освіти і освіти дорослих на основі компаративістського аналізу; здатність проектувати досвід порівняльних досліджень у контексті проблеми дослідження, у викладацькій діяльності **(ПРН 5)**;

➤ здатність проектувати власне професійне сходження у сфері педагогічної освіти і освіти дорослих **(ПРН 19)**.

Форми і методи діагностики успішності: виконання індивідуального завдання (добір власних текстів дисертаційного дослідження та здійснення процедури літературного і наукового редагування; укладання анотації дисертаційної роботи; стилістичний аналіз тексту).

Курс «Академічне письмо та переклад наукових текстів» (німецька мова) має забезпечити спрямування на формування професійної комунікативної компетенції, яка розглядається як мовна поведінка, специфічна для академічного та професійного середовища. Мовна поведінка вимагає розвиток лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної компетенцій як складових комунікативної компетенції тих, хто навчається. Цей розвиток відбувається відповідно до здатності аспірантів навчатися, їх предметних знань та попереднього досвіду, і здійснюється в межах ситуативного контексту, пов'язаного зі спеціалізацією. Орієнтуватися в інформаційних та Internet-джерелах з питань освіти та науки закордоном, працювати зі зарубіжними бібліотечними фондами, критично ставитись до отриманої інформації, оцінювати вплив суспільно-політичних, суспільно-економічних, науково-технічних та культурно-історичних чинників на розвиток освіти та науки європейського регіону в цілому та України зокрема та проектувати і застосовувати принципи наукової самоорганізації, власного дослідницького стилю.

У процесі засвоєння дисципліни здобувач має набути таких соціальних навичок (soft-skills):

1. Уміння вирішувати складні проблеми.
2. Контекстне мислення – уміння обробляти головні дані, виокремлюючи їх з масиву загальної інформації.
3. Уміння налагоджувати міжособистісні контакти – навички ефективної комунікації, ефективного слухання, ведення переговорів, емоційний інтелект.
4. Уміння прогнозувати, гнучкість, швидка адаптація до змін.

ОБСЯГ ДИСЦИПЛІНИ

Загальний обсяг – 2 модулі

Кількість годин: лекції – 2, практичні – 10

Вид заняття	Кількість годин
лекції	2
практичні	10
самостійна робота	18

ОЗНАКИ ДИСЦИПЛІНИ

Рік викладання	Курс (рік навчання)	Семестр	Спеціальність	Кількість кредитів / годин	Кількість змістових модулів	Вид підсумкового контролю	Обов'язкова / вибіркова
2	2 курс	3,4	011 Освітні, педагогічні науки	1 кредити, 30 годин	2	Залік	Обов'язкова

ПРЕРЕКВІЗИТИ

Ефективність вивчення дисципліни «Академічне письмо та переклад наукових текстів» (німецька мова) значно підвищиться, якщо здобувач зацікавлений у вивченні галузі мовної освіти, має навички самостійної роботи з дисципліни «Німецька мова (за професійним спрямуванням)» обізнаний із понятійним апаратом освітнього процесу, базовими методологічними і теоретичними засадами мовної освіти і науки, опановує навички написання наукових статей, тез, доповідей.

ТЕХНІЧНЕ Й ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ /ОБЛАДНАННЯ

У період сесії використовується медіапроектор; мобільний пристрій (телефон) для оперативної комунікації з адміністрацією, методистом та викладачами з приводу проведення занять та консультацій.

У міжсесійний період використовуємо комп'ютерну техніку (з виходом у глобальну мережу) та оргтехніку для комунікації з адміністрацією, методистом, викладачами та підготовки (друку) наукових статей, тез, доповідей.

ПОЛІТИКИ ДИСЦИПЛІНИ

Положення «Про аспірантуру і докторантуру» в Інституті педагогічної освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України, Положення «Про забезпечення якості освіти в Інституті педагогічної освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України», Положення «Про політику академічної доброчесності в Інституті педагогічної освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України», Положення «Про порядок реалізації права на академічну мобільність в Інституті педагогічної освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України», Положення «Про оцінювання результатів навчання у процесі реалізації освітньо-наукових програм підготовки майбутніх докторів філософії в Інституті педагогічної освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України», Положення «Про визнання результатів неформальної освіти у процесі реалізації освітньо-наукових програм підготовки майбутніх докторів філософії в Інституті педагогічної освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України» та ін.

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

Тиждень, дата, години	Тема, основні питання (розкривають зміст і є орієнтирами для підготовки до модульного і підсумкового контролю)	Форма діяльності (заняття) / формат	Матеріали	Літ-ра, інформ. ресурси	Завдання, години	Вага оцінки	Термін викон.
Згідно розкладу	МОДУЛЬ I 1.1. Основи академічного письма Was ist ein wissenschaftlicher Text? Як створюється науковий текст? Wie entsteht ein wissenschaftlicher Text?	Лекція Практика/ Face to face або <i>Online</i>	Презентація Приклади та ілюстрація. Порівняння та контраст. Наукові терміни.	1, 2, 3, 4, 8,10. https://www .studis- online.de/St udieren/Wis senschaftlic he Texte/	Головна мета написання наукового тексту. Напрями розвитку мислі відповідно до теми дослідження. Рівні підтримки наданої інформації. Формальний стиль. Завдання Зробіть перекладацький аналіз наукового тексту. <i>(3 години)</i>	6 б.	жовтень
Згідно розкладу	1.2. Основні німецькомовні жанри письмової комунікації в науково-освітній галузі (Zusammenfassung, Rückblick, Konferenz Abstract, Forschungsbericht, Grant Vorschlag usw.) 1.3. Вивчення монографій та статей. Дослідна робота: формування й розвиток наукового мовлення в писемній формі	Практичні / Face to face або <i>Online</i>	Науковий тест	2,3,5,10 https://www .studis- online.de/St udieren/Wis senschaftlic he Texte/	Аналіз та класифікація описуваних явищ. Подання причин та наслідків наукових явищ. Використання принципу аналогії. Завдання Перекладіть письмово на українську мову проаналізований текст <i>(3 години)</i>	6 б. 6 б.	жовтень
Згідно розкладу	МОДУЛЬ II. 2.1. Наукова стаття як провідний жанр сучасного німецькомовного наукового тексту (Arten der Forschung Artikel. Die Struktur von Forschungsunterlagen.	Практичні / Face to face або <i>Online</i>	Лінгвістичні засоби: перетворююч а структуруюча , пошукова, ідентифікацій	2, 7, 9. https://www .studis- online.de/St udieren/Wis senschaftlic	Виявлення очевидних та неявних аргументів у тексті. Звернення до аргументів як до засобів переконання. Завдання Перекладіть письмово анотацію. Знайдіть	6 б.	квітень

	<p>Einreichen eines Artikels an a Tagebuch). Schreiben einer Anmerkung in Wissenschaftlicher Artikel.</p> <p>2. 2. Планування та структурування наукових текстів. Критичне читання та письмо. Planung und Strukturierung. Використання посилань в наукових текстах.</p>		на.	he Texte/	паралельні тексти, написані рідною мовою (3 години)	6 б.	
Згідно розкладу	<p>2. 3. Науковий лексикон. Підбір літератури Wissenschaftliches Lexikon. Literaturauswahl</p> <p>2. 4. Дослідна робота: формування та розвиток наукового мовлення в писемній формі. Укладання списку наукової літератури</p>	Практичні / Face to face або <i>Online</i>	Лекція із заздалегідь запланованими помилками	3, 8, 12. https://www.studienonline.de/Studieren/Wissenschaftliche-Texte/	Денотативне та конотативне значення слів, обґрунтованість використання значень в наукових текстах. Використання професійного жаргону. Особливості фігуративного значення слів. Латинські запозичення. Завдання 1. Складіть тематичний словник до теми: Переклад документів. (3 години)	7 б. 8 б.	квітень

СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ ТА ВИМОГИ

Види контролю: поточний, підсумковий.

Методи контролю: творчо-пошукові завдання, індивідуальні завдання, редагування текстів, написання текстів наукового стилю, стилістичний аналіз, завдання для самостійної роботи; усне опитування.

Форма контролю: залік.

Рейтинг здобувача із засвоєння дисципліни визначається за 100-бальною шкалою, складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається максимально 60 балів, і рейтингу з атестації (екзамен, залік) – 40 балів.

Критерії оцінювання. Еквівалент оцінки в балах для кожної окремої теми може бути різний, загальну суму балів за тему визначено в навчально-методичній карті. Розподіл балів між видами занять (лекції, практичні /семінарські заняття, самостійна робота) можливий шляхом спільного прийняття рішення викладача і майбутнього доктора філософії на першому занятті.

Рівень знань умінь та навичок з дисципліни оцінюється за чотирибальною шкалою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»)

«незадовільно» - здобувач знає та частково розуміє базовий навчальний матеріал. Аспірант не орієнтується у термінології, не здатний здійснювати стилістичне, наукове редагування текстів. Потребує значного втручання викладача у підтримці процесу написання текстів різних жанрів.

«задовільно» - здобувач знає та розуміє базовий лекційний, законодавчий та навчальний матеріал. Орієнтується в понятійному апараті, може оформлювати й оприлюднювати результати аудиторної і самостійної навчальної діяльності, але переважно з підтримкою викладача .

«добре» - здобувач знає, розуміє, використовує базовий лекційний, законодавчий та навчальний матеріал, здатний аналізувати тексти різних наукових жанрів, використовує практичні уміння редагування, написання власних наукових текстів. Має незначні труднощі у створенні власних наукових текстів, презентації дослідницьких результатів на основі використання потенціалу наукової фахової мови.

«відмінно» - здобувач знає, розуміє, використовує не лише базовий, лекційний, законодавчий та навчальний матеріал; залучає для аналізу зарубіжні джерела, користується додатковими ресурсами для розвитку власної мовнокомунікативної компетентності. Написані або відредаговані ним тексти характеризуються високим рівнем стилістичного оформлення, унікальним ідеостилем з використанням потенціалу німецької наукової мови.

Згідно з Положенням «Про оцінювання результатів навчання у процесі реалізації освітньо-наукових програм підготовки майбутніх докторів філософії в Інституті педагогічної освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України» контрольні заходи включають поточний та підсумковий контроль.

Поточний контроль здійснюється під час проведення практичних, семінарських занять і має на меті перевірку рівня мовнокомунікативної компетентності. Форма проведення поточного контролю під час навчальних занять з дисципліни «Академічне письмо та переклад наукових текстів» (німецька мова) – усне опитування, виконання творчо-пошукових, практичних завдань, завдань для самостійної роботи, презентація виконання індивідуального завдання та ін.

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на певному освітньому рівні, або на окремих його завершальних етапах.

Підсумковий контроль включає залік відповідно переліку питань розроблених викладачем.

Результати поточного та підсумкового контролю визначаються оцінками «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно».

При визначенні рейтингу здобувача враховуються бали, які він отримує під час семінарських, практичних занять та за самостійну роботу. Бали за поточну освітню діяльність визначаються як сума всіх отриманих під час навчальних занять балів, розділена на кількість отриманих оцінок та помножена на коефіцієнт 12, що становить не більше 60 сумарної оцінки за результатами вивчення дисципліни. Бали за підсумками проведення заліку або іспиту визначаються як сума всіх отриманих під час навчальних занять балів, розділена на кількість отриманих оцінок та помножена на коефіцієнт 8, що становить не більше 40 балів сумарної оцінки за результатами вивчення дисципліни.

Схема нарахування балів

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання							Залікова робота	Сума	
Модуль I			Модуль II						Індивідуальне завдання
T1.1	T.1.2	T.1.3	T2.1	T2.2.	T.2.3	T.2.4.			
6	6	6	6	6	7	8	15	40	100

T1, T2 ... – теми модулів.

Примітка. Отримання 20 балів за індивідуальне завдання є необхідною умовою допуску здобувача до підсумкового контролю.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

ЛІТЕРАТУРА ДО ВСЬОГО КУРСУ

1. Академічна доброчесність: проблеми дотримання та пріоритети поширення серед молодих вчених : кол. моногр. / за заг. ред. Н. Г. Сорокіної, А. Є. Артюхова, І. О. Дегтярьової. Дніпро : ДРІДУ НАДУ. 2017. 169 с.
2. Зуб В.М., Дем'яненко М.М. Плагіат: його різновиди та заходи протидії *Бібліотекознавство. Документознавство. Інформологія*, 2014. Вип. 4. С. 86-90.
3. Колісніченко Е.В. Основи наукових досліджень: конспект лекцій. Суми : Сумський державний університет, 2012. 83 с.
4. Марусинець М.М. Модальні частки в семантико-синтаксичній структурі речення (на матеріалі української та німецької мов) / М.М. Марусинець // *Вісник Прикарпатського національного університету. Філологія* .- Випуск-36-37.Івано-Франківськ: Видавництво Прикарпатського нац.унів.,2012. – С. 106-111.
5. Марусинець М.М. Функции модальных частиц: когнитивно-прагматический аспект / М.М. Марусинець // *Лингвистика XXI века: к 65-летию проф. В. А. Масловой* : сб. науч. ст. – М. : ФЛИНТА ; Наука, 2013. – Вып. 3. – С. 519–524. (Сер. “Концептуальный и лингвальный миры”).
6. Марусинець М.М. Модальні частки української, німецької та угорської мов як засоби посилення релевантності висловлення/ М.М. Марусинець // *Записки з романо-германської філології Одеського нац. ун-ту ім. І. І. Мечникова*, Одеса. – 2014. – Вип. 1 (32). – С. 122–127.
7. Марусинець М.М. Дискусійні питання семантики модальних часток (на матеріалі української, німецької, угорської мов) / М.М. Марусинець // *Наукові записки. Національний університет “Острозька академія”. Сер. “Філологічна”* : зб. наук. пр. / [уклад: В. В. Максимчук, З. В. Столяр, Х. М. Федорич]. – Острог : Вид-во Нац. ун-ту “Острозька академія”, 2014. – Вип. 50. – С. 80–83.
8. Марусинець М.М. Методологічне підґрунтя дослідження модальних часток української, німецької, угорської мов / М.М. Марусинець // *Studia methodologica*. – Вип. 39. – Тернопіль : РВВ ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2014. – С. 77–83.
9. Марусинець М.М. Модальні частки української мови: діагностичний та дидактичний контекст / М.М. Марусинець // *Мова:науково-теоретичний часопис з мовознавства*. – Одеса: Астропринт, 2014. – № 21. – С. 192–195.
10. Мацько Л.І., Кравець Л.В. *Культура української фахової мови: навч. посіб.* К. : ВЦ «Академія», 2007. 360 с.
11. Програмне забезпечення для перевірки наукових текстів на плагіат: інформаційний огляд / автори-укладачі: А. Р. Вергун, Л. В. Савенкова, С. О. Чуканова ; редколегія: В. С. Пашкова, О. В. Воскобойнікова-Гузєва, Я. Є. Сошинська ; Українська бібліотечна асоціація, Київ : УБА, 2016. Електрон. вид. 1 електрон. опт. диск (CDROM). 36 с.
12. Сурмін Ю. П. *Наукові тексти : специфіка, підготовка та презентація :навч.-метод. Посіб.* К. : НАДУ, 2008. 184 с.
13. Тимошенко, Т. В. *Академічне письмо* / Т. В. Тимошенко, Н. В. Гречихіна. *Наукові записки* : зб. наук. пр. Кіровоград : КНТУ, 2009. Вип. 9. С.214– 219.
14. Шевчук С. В. *Українська мова за професійним спрямуванням : підручник* / С. В. Шевчук, І. В. Клименко. 2-е вид, випр. і допов. К. : Алерта, 2012. 696 с. URL: https://pidruchniki.com/1280052840615/dokumentoznavstvo/tekst_forma/_realizatsiyi_movlennyevo-profesinyoyi_diyalnosti.
15. Шліхта Н., Шліхта І. *Основи академічного письма: Методичні рекомендації та програма курсу.* К., 2016. 61 с.
16. Ярская-Смирнова Е. *Создание академического текста: учеб. пособие для студентов и преподавателей вузов.* М. : ООО «Вариант»: ЦСПГИ, 2013. 156 с.
17. Böglin, Marta (2012) *Wissenschaftlich schreiben Schritt für Schritt. Gelassen und effektiv studieren.* München: Fink (UTB)
18. *Campus Deutsch. Schreiben. Schreiben 2015: B2/C1. - 1. Aufl. - Ismaning: Hueber, 95 S.*
19. EBSTER Claus / STALZER Lieselotte. 2002. *Wissenschaftliches Arbeiten für Wirtschafts- und Sozialwissenschaftler.* Wien.
20. ECO, Umberto. 2002 (9. Aufl.). *Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt.* Heidelberg.43.ESELBORN-KRUMBIEGEL, Helga. 2004 (2. Aufl.). *Von der Idee zum Text: Eine Anleitung zum wissenschaftlichen Schreiben.* Paderborn.

21. Esselborn-Krumbiegel, Helga (2013) Richtig wissenschaftlich schreiben. Schöningh UTB
22. Gruber; Huemer; Rheindorf (2009) Schlüsselkompetenz Schreiben: das umfassende Praxisbuch. Stuttgart: Böhlau UTB
23. Hirschmann, Claudine; Wanner, Inge (2011) Wissenschaftliches Schreiben und Publizieren. Books on Demand.
24. Pospiech, Ulrike (2012) Wie schreibt man wissenschaftliche Arbeiten? (Duden-Ratgeber) Mannheim: Bibliographisches Institut
25. Schäfer, Susanne; Heinrich, Dietmar (2010) Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten. Eine Arbeitshilfe für ausländische Studierende im geistes- und gesellschaftswissenschaftlichen Bereich. München: iudicium
26. Wissenschaftlich Arbeiten und Schreiben 2017/ Ulrike A. Richter, Nadja Fügert / Intensivtrainer / Ulrike A. Richter, Nadja Fügert. - 1. Auflage. - Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 96 S.
27. Wissenschaftlich Formulieren 2012: Tipps und Textbausteine für Studium und Schule / Stefan Kühtz. - 2., überarb. Aufl. - Paderborn: Schöningh.
28. Werder, Lutz von. 2002. Einführung in das wissenschaftliche Lesen. Berlin.
29. Werder, Lutz von. 2002 (2. Aufl.). Das kreative Schreiben von wissenschaftlichen Hausarbeiten und Referaten. Berlin.
30. Werder, Lutz von / SCHULTE-STEINICKE, Barbara / SCHULTE, Brigitte. 2001. Weg mit Schreibstörung und Lesestress: Zur Praxis und Psychologie des Schreib- und Lesecoaching. Baltmannsweiler.

ДОДАТКОВА

1. Короткина, И. Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика: учебное пособие для вузов 2016/ И. Б. Короткина. — М. : Издательство Юрайт, 295 с.
2. Gibaldi, Joseph. 2003 (6. Aufl.). MLA Handbook for Writers of Research Papers. New York.
3. Karall, Peter H. 2004. Visions and Insights. Technisch- soziale Realität und literarische Fiktion, in Fachhochschule St. Pölten GmbH (Hg.): FACTS Bd. 2: "Der gläserne Mensch - Europäisierung". Wien, Köln, Weimar: 93-107.
4. Kruse, Otto. 2002 (9. Aufl.). Keine Angst vor dem leeren Blatt: Ohne Schreibblockaden durchs Studium. Frankfurt/M.
5. Theisen, Manuel René. 2006. ABC des wissenschaftlichen Arbeitens: Erfolgreich in Schule, Studium und Beruf. München.

ІНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛА

1. <https://studium.utb.de/wissenschaftlich-schreiben/>
2. <https://www.mentorium.de/wissenschaftliches-schreiben/>
3. https://www.studis-online.de/Studieren/Wissenschaftliche_Texte/
4. <https://auratikum.de/blog/wissenschaftlich-schreiben-lernen-so-gehts/>

ПЕРІОДИЧНА ЛІТЕРАТУРА

1. Порівняльна професійна педагогіка.
2. Педагогічна газета.
3. «Порівняльна лексикологія англійської та української мов».
4. «Порівняльної граматики англійської та української мов».
5. «Порівняльна стилістика англійської та української мов».

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Бібліотека ім. В. Вернадського [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.nbuv.gov.ua>.
2. Бібліотека Інституту мовознавства ім. О.О. Потебні – Режим доступу : <http://www.inmo.org.ua/library.html>
3. Київський національний лінгвістичний університет – Режим доступу : <http://www.knlu.edu.ua/>
4. Лінгвістичний міжфакультетський музей Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Затверджено рішенням вченої ради Інституту педагогічної освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (протокол №9 від 30.09.2020 р.).